



IHT / SCRES
1994
CHINA
SUMMIT
BEIJING

'94中国北京
国际高级经济
论坛会议

'94中国北京国际 高级经济论坛会议

The 1994 China Summit Meeting

中国社会主义市场经济及国际经济合作

The Socialist Market Economy of the

People's Republic of China:

Cooperation with Global Business



国家体改委对外咨询服务中心 编

中国科学技术出版社

北京中国大饭店

The China World Hotel, Beijing

1994年5月11日-12日

May 11-12, 1994

Herald INTERNATIONAL **Tribune**
PUBLISHED WITH THE NEW YORK TIMES AND THE WASHINGTON POST
国际先驱论坛

中华人民共和国
国家经济体制改革委员会

State Commission for Restructuring the
Economic Systems, People's Republic of China

'94 中国北京 国际高级经济论坛会议

THE 1994 CHINA SUMMIT MEETING

国家体改委对外咨询服务中心 编
SCRES International Consulting and Service Centre

中国科学技术出版社
CHINA SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

(京)新登字 175 号

图书在版编目(CIP)数据

'94 中国北京国际高级经济论坛会议/国家体改委对外咨询服务
中心编. —北京:中国科学技术出版社,1994. 8
ISBN 7-5046-1893-4

I. '9… I. 国… II. 经济-国际会议-文集 IV. F-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 11503 号

中国科学技术出版社出版
北京市海淀区白石桥路 32 号 邮政编码:100081
新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售
北京印刷学院实习工厂印刷
※
开本:787×1092 毫米 1/16 印张:21
1994 年 11 月第 1 版 1994 年 11 月第 1 次印刷
印数:1-2000 册

讓中國了解世界

世界讓世界了解

解中國

李叔同

一九二〇年一月一日

LET CHINA UNDERSTAND THE WORLD

LET THE WORLD UNDERSTAND CHINA

Li Tieying

前 言

中国 15 年的改革、开放促进了中国经济的迅速发展,市场的繁荣和人民生活水平的提高,引起了世界的瞩目。特别是 1992 年中国提出改革的目标模式是建立社会主义市场经济以来,世界各国的朋友对进一步加深了解中国的兴趣更浓了。

中国国家经济体制改革委员会和国际先驱论坛报合作,于 1994 年 5 月 11~12 日在北京召开了 '94 中国北京国际高级经济论坛会议。其目的就是为了使世界进一步了解中国,也使中国进一步了解世界,从而进一步推进中国改革开放和建立社会主义市场经济体制,扩大中国与世界各国、各地区的经济合作。

这次盛会是迄今为止在中国举行的规模最大、层次最高的国际经济论坛会议,参加会议的中外人士有 660 人。其中外方与会者有马来西亚总理马哈蒂尔、关贸总协定总干事萨瑟兰、世界银行常务副行长斯特恩、前西德总理施密特等外国政府和国际组织的高级官员,世界知名人士及波音、ABB、加德士、百富勤等国际著名大公司的总裁及高层领导人共 300 余人;中方与会的有国务院有关部委的主要领导人,部分大企业高层管理人员和经济理论界人士等共 300 余人。

中国对这次会议极为重视。江泽民主席、李鹏总理、米镕基副总理、荣毅仁副主席、李岚清副总理、李铁映国务委员分别接见了与会的重要贵宾。李鹏总理举行盛大宴会欢迎与会的中外代表。李岚清副总理代表中国政府和李鹏总理在大会上致开幕词。李铁映国务委员作了“中国经济体制改革和社会主义市场经济体制的建立”的主题报告,并致欢迎词、闭幕词。国务院一些主要经济部门和地方的负责人分别在大会上介绍了各经济领域和地方的改革和发展情况。马哈蒂尔总理、萨瑟兰总干事、斯特恩副行长、施密特前总理及外国大公司总裁分别围绕大会主题在会上作了重要演讲。新加坡前第一副总理吴庆瑞先生因病没能到会,但作了书而发言。

这次大会取得了圆满成功。在有限的时间内,广泛探讨了中国建立社会主义市场经济体制和对外开放等问题,重点就财税、金融、企业、价格、外贸和外汇体制改革,以及综合运用经济政策和社会政策等方面问题进行专题演讲和现场讨论。

现在我们将会上所有的报告和发言汇编成书。从这本书中读者可以系统地了解中国改革开放 15 年的进展与成就,以及建设社会主义市场经济体制的基本框架;可以深入了解中国在财税、金融、企业、外贸和外汇体制改革方面的推进与政策;还可以了解中外知名人士对当代世界和中国的经济发展与改革开放的实践的精彩论述。这是一本内容翔实、权威性很强的论著。相信关心和希望了解中国改革开放事业的中外人士会从中得到裨益。

编 者

1994 年 10 月

责任编辑：郭琳霞
封面设计：赵一东

目 录

1. 前言 (1)
2. 大会日程 (3)
3. 大会发言
 - (1) 在'94 中国北京国际高级经济论坛会议开幕式上的欢迎词
..... 国务委员 李铁映 (5)
 - (2) 在'94 中国北京国际高级经济论坛会议上的开幕词
..... 国际先驱论坛报总裁 理查德·麦克科林 (7)
 - (3) 在'94 中国北京国际高级经济论坛会议上的致词
..... 国务院副总理 李岚清 (9)
 - (4) 全球多边贸易体制及中华人民共和国的作用
..... 关贸总协定总干事 彼得·D·萨瑟兰 (11)
 - (5) 中国经济体制改革和社会主义市场经济体制的建立
..... 国务委员 李铁映 (18)
 - (6) 乡镇企业的发展是中国改革的结果
..... 东亚政治经济研究所博士 吴庆瑞 (27)
 - (7) 外国对中国改革的展望
..... 马来西亚成功集团总裁 陈志远 (31)
 - (8) 中国的经济改革与中、港关系的发展
..... 新中港集团有限公司主席 徐展堂 (34)
 - (9) 中国的经济改革——
一个私人工业国际合伙人的看法
..... 法国道达尔公司 哈伯特·梅仕蒂 (37)
 - (10) 中国社会主义市场经济:东南亚国家联盟的一种看法
..... 马来西亚总理 马哈蒂尔·穆罕默德 (39)
 - (11) 中国计划、投资体制改革的现状及发展方向
..... 国家计划委员会副主任 桂世镛 (45)

- (12) 关于中国企业改革战略的思考
 中国国家经济贸易委员会主任 王忠禹 (49)
- (13) 在人民大会堂晚宴上的致词
 加德士石油公司董事会主席及执行总裁 哈特里克·华德 (53)
- (14) 深化外贸体制改革,促进中外经贸合作
 中国对外贸易经济合作部部长 吴 仪 (55)
- (15) 中国基础设施与工业的发展
 ABB 集团公司 柏力威 (60)
- (16) 中国的财税改革
 中华人民共和国财政部部长 刘仲藜 (67)
- (17) 中国的社会主义市场经济:面临的挑战
 世界银行常务副行长 欧内斯特·斯特恩 (71)
- (18) 中国金融与外汇体制的改革
 中国人民银行副行长 陈 元 (78)
- (19) 为发展中国社会主义市场经济提供资金
 百富勤投资集团总裁 杜辉康 (83)
- (20) 中国证券市场的发展和国际化趋势
 中国证监会主席 刘鸿儒 (94)
- (21) 改革开放的上海阔步走向新世纪
 上海市市长 黄 菊 (98)
- (22) 中国与世界
 德意志联邦共和国前总理 施密特 (102)
- (23) 中国和波音——前进中的伙伴
 波音民用飞机集团总裁 伍达德 (108)
- (24) 在'94 中国北京国际高级经济论坛会议上的闭幕词
 国务委员 李铁映 (112)
4. 大会组织者 (115)
5. 大会赞助者 (117)

注:按发言先后次序排序

CONTENTS

1. INTRODUCTION	(119)
2. PROGRAM	(121)
3. SPEECHES	
(1) Welcoming Address	
Li Tieying, State Councillor	(123)
(2) Welcoming Address	
Richard McClean, Chief Executive and Publisher, The International Herald Tribune	(125)
(3) China's Economic Development and International Economic Cooperation	
Li Lanqing, Vice Premier, PRC	(127)
(4) Global Multilateral Trading Systems; The Role of the PRC	
Peter D. Sutherland, Director-General, GATT	(131)
(5) China's Economic Reform and the Establishment of the Socialist Market Economy	
Li Tieying, State Councillor	(142)
(6) Growth of Township and Village Enterprises as a Result of China's Reforms	
Goh Keng Swee, Institute of East Asian Political Economy (not delivered at the Summit)	(158)
(7) The Foreign Perspective on China's Economic Reform and Economic Policy Reform	
Vincent Tan Chee Yioun, Group Chief Executive Officer, Berjaya Group Berhad	(164)
(8) The Impact of China's Reform on the Development of the China-Hong Kong Relationship	
T. T. Tsui, Chairman, The New China Hong Kong Group	(168)
(9) Economic Reforms in China—The View of a Private Industrial International Partner	
Hubert de Mestier, Chief Representative North-East Asia, TOTAL	(172)
(10) The Socialist Market Economy of the PRC—An ASEAN Perspective	
Dr. Mahathir bin Mohamad, Prime Minister of Malaysia	(175)

(11) Status Quo and the Future Development of Reform in China's Planning and Investment Systems Gui Shiyong, Vice Chairman, State Planning Commission, PRC	(186)
(12) Reform of the Enterprise Management System of the PRC Wang Zhongyu, Chairman of the State Economic and Trade Commission, PRC	(195)
(13) Dinner Address at the Great Hall of the People Patrick J. Ward, Chairman of the Board, President and Chief Executive Officer, Caltex Petroleum Corporation	(204)
(14) Reform of the Foreign Trade System and Promotion of the Economic and Trade Cooperation Between China and Foreign Countries Wu Yi, Minister, MOFTEC, PRC	(207)
(15) Development of China's Infrastructure and Industry Percy Barnevik, President and Chief Executive Officer ABB Asea Brown Boveri Ltd	(217)
(16) China's Reform of the Fiscal and Taxation System Liu Zhongli, Minister of Finance, PRC	(227)
(17) The Socialist Market Economy of the PRC, The World Bank Perspective Ernest Stern, Managing Director, The World Bank	(234)
(18) Reform in the Financial and Banking Systems Chen Yuan, Deputy Governor of the People's Bank of China	(245)
(19) Financing the Development of the Socialist Market Economy Philip Tose, Chairman of Peregrine Investments Holdings Ltd.	(255)
(20) Internationalizing the Emerging Capital Markets of the PRC Liu Hongru, Chairman of China Securities Regulatory Commission	(271)
(21) A Perspective on Shanghai's Economic Development Huang Ju, Mayor of Shanghai	(277)
(22) China and the World Helmut Schmidt, Former Chancellor, Federal Republic of Germany	(284)
(23) China and Boeing: Partners in Progress Ronald B. Woodard, President, Boeing Commercial Airplane Group	(294)
(24) Closing Remarks Li Tieying, State Councillor	(299)
4. SUMMIT ORGANIZERS	(303)
5. SUMMIT SPONSORS	(117)

[Note]: Speeches are listed in order of appearance

大会日程



五月十一日 星期三

会议主持人:贺光辉——国家体改委常务副主任
 麦克科林——国际先驱论坛报总裁

上午	9:00	致欢迎词 李铁映——国务委员 麦克科林——国际先驱论坛报总裁
	9:10	大会致词——李岚清副总理
	9:40	全球多边贸易体制及中华人民共和国的作用 萨瑟兰——关贸总协定总干事 大会问答——萨瑟兰
	10:20	休息·茶点
	10:50	中国经济体制改革与社会主义市场经济体制的建立 李铁映——国务委员 大会问答——李铁映
	11:45	大会讨论:对中国经济改革和经济政策的评论 吴庆瑞博士——新加坡东亚政治经济研究所执行主席 陈志远——马来西亚成功集团首席执行官 徐展堂——香港新中港集团有限公司主席 梅仕蒂——法国道达尔公司驻东北亚总代表
	12:15	午餐 致词:王忠禹——国家经贸委主任
下午	2:00	中国社会主义市场经济:东南亚国家联盟的一种看法 马哈蒂尔——马来西亚总理 大会问答——马哈蒂尔
	3:00	中国计划、投资体制改革的现状及发展方向 桂世镛——国家计委副主任 大会问答——桂世镛
	3:45	休息、茶点
	4:15	关于中国企业改革战略的思考 王忠禹——国家经贸委主任 大会问答——王忠禹
	5:00	第一天会议结束
		中方欢迎宴会
	6:30	致词:中华人民共和国总理 李鹏 马来西亚总理 马哈蒂尔 加德士石油公司董事会主席及执行总裁 华第

五月十二日 星期四

		会议主持人:乌杰——国家体改委副主任 靳洛夫——国际先驱论坛报亚太区总裁
上午	9:00	深化外贸体制改革,促进中外经贸合作 吴仪——外经贸部部长 大会问答——吴仪
	9:45	中国基础设施和工业的发展 柏力威——ABB集团公司总裁
	10:30	休息、茶点
	11:00	中国的财税改革 刘仲藜——财政部部长 大会问答——刘仲藜
	11:45	中国的社会主义市场经济:面临的挑战 斯特恩——世界银行常务副行长 大会问答——斯特恩
	12:30	午餐 致词:刘仲藜——财政部长 荣誉嘉宾:斯特恩——世界银行常务副行长
下午	2:15	中国金融与外汇体制的改革 陈元——人民银行副行长 大会问答——陈元
	3:00	社会主义市场经济发展的融资问题 杜辉廉——百富勤投资集团有限公司主席
	3:30	中国证券市场的发展和国际化趋势 刘鸿儒——证监会主席 大会问答——刘鸿儒
	4:15	休息、茶点
	4:45	改革开放的上海阔步走向新世纪 黄菊——上海市市长
	5:15	中国与世界 施密特——德意志联邦共和国前总理
	5:45	致闭幕词 李铁映——国务委员 麦克科林——国际先驱论坛报总裁
	6:00	新闻发布会(中国大饭店)
	7:00	国际先驱论坛报鸡尾酒会及晚宴 荣誉嘉宾:李铁映——国务委员 施密特——德意志联邦共和国前总理 致词:伍达德——波音民用飞机集团总裁 贺光辉——国家体改委常务副主任

'94 中国北京国际高级经济论坛
会议文件之一



在'94 中国北京国际高级经济论坛会议 开幕式上的欢迎词

国务委员 李铁映

各位来宾、女士们、先生们：

中国国家经济体制改革委员会和国际先驱论坛报共同举办的'94 中国北京国际高级经济论坛会议，在经过长达7个月的准备后，今天终于开幕了。我以大会主席的名义，向不远万里专程前来参加会议的马哈蒂尔总理、施密特前总理和萨瑟兰总干事、斯特恩常务副行长及在座的来宾、朋友们表示热烈的欢迎！向国际先驱论坛报为大会的成功举办所做的周到而细致的工作表示深切的谢意！同时感谢 ABB 公司、波音公司、加德士公司、香港百富勤公司和其他公司对大会提供的赞助。

在中国举办这样高层次经济论坛会议尚属首次，中国政府对这次会议十分重视，安排国务院有关部门和地方政府的高层领导人和企业家、专家、学者出席本次大会。李鹏总理将在今晚举行盛大宴会，欢迎与会的中外人士，李岚清副总理出席了今天的开幕式，并代表国务院和李鹏总理向大会致词。您们还将听到国务院有关经济部门和上海市的主要领导人就各经济领域的改革和发展情况做专题发言，我也受国务院和李鹏总理委托在大会上做主题报告。

我非常高兴在这里再次见到许多老朋友和结识众多的新朋友。我和同事们以及中方与会代表都热切地期待着各位来宾在会上的讲演和发言。第三天的分组座谈，将为与会的中外代表提供一次直接接触和交流的机会。我深信，中外人士这种热情友好和富有建设性的对话和交流，有助于外界对中国改革开放、建立社会主义市场经济体制以及中国现行经济政策的了解，也有助于我们对当今世界经济发展现状和未来前景的了解，有助于加强中外经济合作和贸易往来，对中国改革和发展、对世界经济的振兴将起到积极的作用。

各位来宾、女士们、先生们，由于我们首次举办这样高层次的国际经济论坛会议，

还没有足够的经验，如果对各位来宾的接待和会议安排有不周到的地方，请给予谅解，并希望得到你们的指导。

我们和国际先驱论坛报有信心在中外与会者的关怀和支持下开好这次大会，积累经验，争取今后能定期举办这样的会议。最后，我希望全体代表愉快地渡过这三天时光。祝大会圆满成功。

谢谢大家。